



**УЧИМ АНГЛИЙСКИЙ,
ЧИТАЯ КЛАССИКУ**

**ВЕЛИКИЙ
ГЭТСБИ**

**УНИКАЛЬНАЯ МЕТОДИКА
ОБУЧЕНИЯ РАТКЕ**

РОМАН • КОММЕНТАРИИ
СЛОВАРЬ • ГРАММАТИКА

Lingua

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9
У92

Дизайн обложки А. Закопайко

Учим английский с «Великим Гэтсби» / адаптация текста
У92 С. А. Матвеева; лексико-грамм. коммент. Л. П. Поповой. –
Москва : Издательство АСТ, 2017. – 320 с. – (Учим англий-
ский, читая классику).

ISBN 978-5-17-101440-7

Один из лучших способов учить иностранный язык – это читать художественное произведение.

Мы предлагаем учить английский вместе с романом Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби». Адаптированная версия романа снабжена подробным лексико-грамматическим комментарием, расположенным на полях, напротив комментируемого места, с отсылками на соответствующее правило грамматики. Грамматический справочник следует сразу за произведением. Материал в справочнике соответствует уровню выше среднего, поэтому им можно успешно пользоваться и в дальнейшем.

Для удобства изучающих язык в конце книги помещен англо-русский словарь.

Книга предназначена для всех, кто начал и продолжает учить английский язык, кто хочет читать книги на английском.

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9

ISBN 978-5-17-101440-7

© Матвеев С. А., адаптация текста, 2017
© Попова Л. П., лексико-грамматический комментарий, 2017
© ООО «Издательство АСТ», 2017

СОДЕРЖАНИЕ

The Great Gatsby	3
Грамматический справочник	95
Неопределённый артикль The Indefinite Article	95
Определённый артикль The Definite Article	98
Существительное The Noun	101
Притяжательный падеж The Possessive Case	104
Употребление a/an/some/any/no	105
Употребление a lot of/much/many	107
Употребление few/a few/ little/a little	109
Личные местоимения	111
Притяжательные местоимения	112
Указательные местоимения	113
Возвратные местоимения	114
Местоимение one	117
Степени сравнения прилагательных и наречий	121
Предлоги места и времени	126
Причастие настоящего времени Present Participle	131
Причастие прошедшего времени Past Participle	132
Глагол to be	133
Глагол to have	135
Конструкция had better	138
Глаголы to make и to take	138
Употребление used to	140
Модальные глаголы The Modal Verbs	141
Can и could	145
May и might	147
Must	148
Shall и will	151
Should	153
Would	154
Would like	154
Would rather	155
Ought to	156
Need	156

Времена глагола Verb's Tenses	157
Настоящее простое время Present Simple	160
Прошедшее простое время Past Simple	164
Будущее простое время Future Simple	167
Конструкция to be going to	170
Настоящее продолженное время Present Continuous.....	172
Прошедшее продолженное время Past Continuous .	175
Будущее продолженное время Future Continuous .	178
Настоящее совершенное время Present Perfect ...	179
Предлоги и наречия, употребляющиеся в настоящем совершенном времени	183
Прошедшее совершенное время Past Perfect	187
Будущее совершенное время Future Perfect	190
Настоящее совершенное продолженное время Present Perfect Continuous	191
Будущее-в-прошедшем Future-in-the-Past	193
Правило согласования времён The Sequence of Tenses	194
Перевод прямой речи в косвенную	195
Повелительное наклонение The Imperative	197
Пассивный (страдательный) залог The Passive Voice	199
Неличные формы глагола	202
Инфинитив The Infinitive	203
Ing-форма (Герундий) The ing-form (The gerund) ..	209
Обороты there is и there are	212
Сложное дополнение Complex Object.....	213
Безличные предложения.....	216
Типы вопросов Questions	218
Условные предложения.....	225
Англо-русский словарь.....	229

THE GREAT GATSBY

CHAPTER 1

In my younger years my father gave me some advice¹. “Whenever you feel like criticizing any one²,” he told me, “just remember that all the people in this world haven’t had the advantages that you’ve had.”³”

A habit to reserve all judgments has opened up many curious natures to me. In college I was privy to the secret griefs* of wild, unknown men.

When I came back from the East last autumn I felt

* secret griefs — душевные раны

- ¹ отец дал мне совет.
advice — совет; есть глагол to advise — советовать. Обратите внимание, что глагол пишется с буквой s.
² one (здесь) заменяет существительное; any one — любой человек
³ не все люди в этом мире имели те возможности, какие были у тебя.
haven’t had (= have not had) — отрицательная форма глагола to have в Present Perfect Tense
you’ve had (= you have had) — форма глагола to have в Present Perfect Tense.
Present Perfect Tense обозначает действие, которое произошло в недавнем прошлом, результат которого ощущается в настоящее время. Пере-

водится на русский язык, как правило, прошедшим временем. См. с. 179

⁴ *В нём было что-то очень привлекательное, просто поразительное.*

There was — было, имелось; форма прошедшего времени особой грамматической конструкции *there is, there are* — есть, имеется, находится. См. с. 212

⁵ *как будто он имел отношение к; словно он был частью чего-л.*

Грамматическая конструкция *as if he* (I, she, they, etc) *were* служит для выражения нереального действия или условия, предположения, сожаления и т. п.; образует сослагательное наклонение. См. с. 225

⁶ *those — me*
those — указательное местоимение со значением *те* (these — эти). См. с. 113

: that I wanted the world to
: be in uniform. I wanted no
: more riotous excursions
: with privileged glimpses
: into the human heart*. Only
: Gatsby, the man who gives
: his name to this book, was
: exempt from my reaction —
: Gatsby who represented
: everything for which I have
: an unaffected scorn**.

: **There was**⁴ something
: gorgeous about him, some
: heightened sensitivity to the
: promises of life***, **as if he**
: **were related to**⁵ one of **those**⁶
: intricate machines that reg-
: ister earthquakes ten thou-
: sand miles away. It was an
: extraordinary gift for hope,
: a romantic readiness such

: * riotous excursions with
: privileged glimpses into the
: human heart — дерзкие попытки
: с оправданием заглядывать в
: человеческую душу

: ** which I have an unaffec-
: ted scorn — всё, что я искренне
: презирал и презираю

: *** promises of life — посулы
: жизни

as I have never found⁷ in any other person.

⁷ *я никогда не находил*
have never found — форма Present Perfect Tense глагола *to find*. Означает действие в прошлом, связанное с настоящим. См. с. 179

My family have been prominent, well-to-do people for three generations. The Carraways are something of a clan. I graduated from New Haven^{8*} in 1915, then I decided to go east and learn the bond business^{**}. Father agreed to finance me for a year⁹ and after various delays I came east, permanently, I thought, in the spring of twenty-two^{***}.

⁸ *Я окончил Йельский университет*
graduated — форма простого прошедшего времени Past Simple Tense глагола *to graduate*. Этот глагол требует после себя предлог *from*. См. с. 164

I had an old Dodge^{****} and a Finnish woman who made my bed¹⁰ and cooked breakfast.

⁹ *Отец согласился платить за мою учёбу в течение года*
agreed — согласился; форма Past Simple Tense глагола *to agree*. См. с. 164
for a year — *на год*; *for* здесь предлог времени, означает *в течение, на, за*

* New Haven — имеется в виду Йельский университет (который находится в городе Нью-Хейвен)

** bond business — кредитные операции

*** in the spring of twenty-two — весной 1922 года

**** Dodge — «додж», марка автомобиля

¹⁰ *кто застилал мою постель*
to make smb's bed — застилать чью-л постель; употребительная лексическая конструкция в английском языке; следует запомнить

¹¹ **Я купил дюжину томов литературы по банковскому делу**
bought — купил; форма прошедшего времени Past Simple неправильного глагола *to buy*. См. с. 164
Предлог *on* переводится *по* при обозначении темы.

¹² **Мой дом стоял между двух огромных участков...**

¹³ **Особняк Гэтсби был на том, что справа.**
The one on my right — тот, что справа от меня; здесь *one* заменяет существительное *place* во избежание повтора во второй фразе.

¹⁴ **Я ехал туда на обед к Бьюкененам.**
over there — туда; там; наречие места
the Buchanans — Бьюкенены (фамилия семьи); форма мн. числа с определённым артиклем *the* для обозначения фамилии семьи

I bought a dozen volumes on banking¹¹ and credit and investment securities and they stood on my shelf in red and gold.

I lived at West Egg. My house was between two huge places¹² that rented for twelve or fifteen thousand a season. The one on my right was Gatsby's mansion¹³.

Across the bay the white palaces of fashionable East Egg glittered along the water, and the history of the summer really begins on the evening I drove over there to have dinner¹⁴ with the Buchanans. Daisy was my second cousin*. Her husband's family was enormously wealthy — even in college his freedom with money was a matter for re-

* second cousin — троюродная сестра

proach*. Why they came east I don't know. They had spent a year in France, for no particular reason¹⁵, and then drifted here and there¹⁶.

Their house was even more elaborate than I expected.¹⁷ The lawn started at the beach and ran toward the front door for a quarter of a mile. Tom had changed since his New Haven years.¹⁸ Now he was a sturdy, straw haired man of thirty¹⁹ with a rather hard mouth** and a supercilious manner.

It was a body capable of enormous leverage*** — a cruel body.

“Now, don't think my opinion on these matters²⁰ is final,” he seemed to say,

* was a matter for reproach — вызывала нарекания

** a rather hard mouth — твёрдо очерченный рот

*** enormous leverage — сокрушительная сила

¹⁵ без особых причин, без особой надобности

Употребительное лексическое словосочетание; стоит запомнить

¹⁶ туда-сюда

Наречие места; имеет здесь эмоционально-усилительную окраску

¹⁷ Их дом был ещё более продуманно спланирован, чем я себе представлял/ожидал увидеть. *more elaborate* — более тщательно/детально продуманный/разработанный; сравнительная степень прилагательного *elaborate*. См. с. 121

¹⁸ Том изменился по сравнению с тем, каким он был в студенческие годы в Йельском университете.

had changed — изменился; форма Past Perfect Tense глагола *to change*. Это время употребляется для обозначения законченного действия, которое совершилось ранее другого действия в прошлом. См. с. 187

¹⁹ мужчина тридцати лет

Лексическая конструкция с предлогом *of* при обозначении возраста.

²⁰ не думай, что моё мнение на этот счёт/по этому вопросу *don't think* — отрицательная

форма повелительного наклонения. См. с. 197
my opinion on — стоит запомнить употребление предлога *on* после существительного *opinion*.

²¹ *я сильнее... тебя/чем ты stronger* — сильнее; сравнит. степень прилагательного *strong* — сильный. См. с. 121

²² *он хотел, чтобы он мне понравился/он хотел мне понравиться wanted me to like him* — особая грамматическая конструкция Complex Object (сложное дополнение) с рядом глаголов, таких как *to want хотеть*, *to think думать*, *to know знать*, *to ask просить* и др. и с глаголами, выражающими чувственное восприятие: *to see видеть*, *to hear слышать*, *to feel чувствовать*, *to watch наблюдать* и др. Переводится на русский язык придаточным дополнительным предложением с союзами *что, чтобы, как*. См. с. 213

²³ *У меня здесь неплохое место/неплохой дом. I've got (= I have got)* — у меня есть, я имею; форма Present Perfect глагола *to get*. Очень употребительная грамматическая конструкция в разговорном английском языке.

: “just because I’m stronger
: and more of a man than you
: are²¹.” We were in the same
: Senior Society*, and while
: we were never intimate I
: always had the impression
: that he wanted me to like
: him²².

: “I’ve got a nice place
: here²³,” he said. He turned
: me around again, politely
: and abruptly. “We’ll go in-
: side.²⁴”

: We walked through a
: high hallway into a bright
: rosy-colored space. The only
: completely stationary object
: in the room was an enormous
: couch on which two young
: women²⁵ were lying. The
: younger of the two²⁶ was a
: stranger to me. The other
: girl, Daisy, made an attempt
: to rise. She murmured that
: the surname of the other
: girl was Baker.

: * Senior Society — студенческое общество

- My cousin began to ask me questions in her low, thrilling voice. Her face was sad and lovely with bright things in it, bright eyes and a bright passionate mouth.
- “You ought to see the baby²⁷,” she said.
- “I’d like to.²⁸”
- “She’s asleep. She’s three years old. Haven’t you ever seen her?²⁹”
- “Never.”
- Tom Buchanan stopped and rested his hand on my shoulder.
- “What you doing, Nick?”
- “I’m a bond man.*”
- “Who with?”
- ²⁴ *Войдём теперь в дом.*
We’ll go (= *we will go*) – мы пойдём; форма простого будущего времени Future Simple глагола *to go*. См. с. 167
- ²⁵ *две молодые женщины*
women – форма мн. числа существительного *woman*. См. с. 101
- ²⁶ *младшая /более молодая из этих двух*
younger – более молодая; сравнительная степень прилагательного *young* – молодой, молодая. См. с. 121
- ²⁷ *Тебе следует повидать малышку*
ought to – модальный глагол со значением *следует что-л сделать*. См. с. 141, 156
- ²⁸ *Я бы с удовольствием (сделал это).*
I’d like to (= *I would like to*) – я бы хотел, я бы с удовольствием; конструкция с модальным глаголом *would*, выражающая желание что-л сделать. См. с. 154
- ²⁹ *Она спит. Ей три года. Ты никогда её не видел?*
she’s = здесь *she is*
 Следует запомнить сочетание *to be ... years old* для обозначения возраста. He is forty years old. – Ему сорок лет.
Haven’t (= *Have not*) – отрицательная форма Present

* I’m a bond man. — Я занимаюсь кредитными операциями.

Perfect в вопросительном предложении. См. с. 179

³⁰ **Никогда не слышал о них** *heard* — форма прошедшего времени глагола *to hear* — слышать. Эта фраза в усе- чённой разговорной форме. Полное предложение имело бы вид *I have never heard of them*, где глагол *to hear* в Pres- ent Perfect.

³¹ **Это меня задело.** *annoyed* — форма глагола *to annoy* в Past Simple. См. с. 164

³² **Ты услышишь... Услышишь, если останешься здесь, на Востоке.** *will* — вспомогательный гла- гол для образования буду- щего времени Future Simple. Здесь *will* имеет оттенок модальности с оттенком по- желания сделать что-л. См. с. 167, 151

³³ **Это её удивило так же, как и меня.** *as much as* — так же, как и; употребительная конструк- ция с *as...as*. *did* употреблено здесь для того, чтобы избежать повтора основного глагола *to surprise* в форме прошедшего времени.

³⁴ **Я видел её... где-то раньше.** *had seen* — глагол *to see* в фор- ме Past Perfect. См. с. 187

: I told him.
: “Never heard of them³⁰,”
: he remarked.

: This annoyed me³¹.
: “You will,” I answered
: shortly. “You will if you stay
: in the East.³²”

: “Oh, I’ll stay in the East,
: don’t you worry,” he said,
: glancing at Daisy and then
: back at me.

: At this point Miss Baker
: said “Absolutely!” It was the
: first word she uttered since
: I came into the room. It
: surprised her as much as it
: did me.³³

: I looked at Miss Baker, I
: enjoyed looking at her. She
: was a slender girl, with an
: erect carriage*. It occurred
: to me now that I had seen
: her, or a picture of her,
: somewhere before³⁴.

: “You live in West Egg,”
: she remarked contemptu-

* with an erect carriage —
: с очень прямой спиной

ously. “I know somebody there.”³⁵”

“I don’t know³⁶ a single —” “You must know Gatsby.”³⁷”

“Gatsby?” demanded Daisy. “What Gatsby?”

Before I could reply³⁸ that he was my neighbour dinner was announced³⁹. We went out.

“Civilization’s going to pieces,” said Tom. “We don’t look out the white race will be submerged. It’s all scientific stuff; it’s been proved.”

The telephone rang and Tom left. Daisy suddenly threw her napkin on the table and excused herself and went into the house, too.

“Tom’s got some woman in New York*,” said Miss Baker. “She might have the decency not to telephone him at dinner-time.”⁴⁰ Don’t you think?”

* Tom’s got some woman in New York. — У Тома есть женщина в Нью-Йорке.

³⁵ *Я там знаю кое-кого.*

know — глагол to know *знать* в настоящем простом времени Present Simple. См. с. 160
somebody — кто-то; неопределённое местоимение.

³⁶ *Я не знаю*

don’t = do not
don’t know — отрицательная форма Present Simple.

³⁷ *Ты должен знать Гэтсби.*

must — должен; модальный глагол, обозначающий долженствование, необходимость, настоятельность. См. с. 141, 148

³⁸ *До того как я смог ответить/ Не успел я ответить*

could — форма прошедшего времени модального глагола *сap мочь, быть в состоянии, уметь*. См. с. 141, 145

³⁹ *объявили, что стол накрыт/ позвали к обеду*

was announced — был объявлен; форма прошедшего времени страдательного залога Passive Voice глагола *to announce* — объявлять, заявлять. См. с. 199

⁴⁰ *Она могла бы проявить больше такта и не звонить ему во время обеда.*

might — мог бы; модальный глагол, употребляется для выражения вероятности,

предположения с некоторой долей сомнения. См. с. 147

⁴¹ **Том и Дэйзи снова вернулись за стол.**

to be back – вернуться. Стоит запомнить это употребительное словосочетание, хотя есть и глагол *to return* – вернуться.

⁴² **Мы не очень хорошо знаем друг друга**
each other – друг друга

⁴³ **Я переживала очень тяжёлый период**

I've had (= *I have had*) – у меня было; форма Present Perfect глагола *to have*
to have a very bad time – употребительное словосочетание, следует запомнить.

⁴⁴ **Я весьма цинично настроена ко всему.**

pretty cynical – весьма/довольно циничный. Здесь *pretty* выступает в роли наречия *весьма, довольно, значительно*; разговорный стиль.

⁴⁵ **Я везде побывала, всё видела и сделала всё.**

I've been (= *I have been*), (*I've seen* (= *I have seen*), (*I've done* (= *I have done*) – здесь однородные сказуемые в Present Perfect, вспомогательный глагол *to have* не повторяется, употребляется один раз с первым сказуемым.

Tom and Daisy were back at the table.⁴¹

“We don't know each other very well⁴², Nick,” said Daisy. “Well, I've had a very bad time⁴³, and I'm pretty cynical about everything⁴⁴. I think everything's terrible anyhow. I KNOW. I've been everywhere and seen everything and done everything.⁴⁵”

CHAPTER 2

Tom Buchanan had a mistress*. Though I was curious to see her I had no desire to meet her — but I did. I went up to New York with Tom on the train one afternoon and when we stopped he jumped to his feet.

“We’re getting off!”¹ he insisted. “I want you to meet my girl.”²

I followed him over a low white-washed railroad fence. I saw a garage — Repairs. GEORGE B. WILSON. Cars Bought and

: ¹ *Мы сходим (с поезда)!*
: *we’re (= we are) getting off* —
: форма Present Continuous
: фразового глагола *to get off* —
: выходить, сходить. См. с. 172

: ² *Я хочу познакомить тебя с*
: *моей девушкой.*
: *want you to meet* — грамматическая конструкция Complex Object с глаголом *to want*, после которого последующий глагол употребляется с частицей *to*, т. к. *to want* не является глаголом чувственного восприятия (в отличие от глаголов *to see*, *to hear*, *to feel* etc). См. с. 213

* mistress — любовница

³ *Я не могу пожаловаться*
can't (= cannot) — не могу, не
может и т. д. Отрицательная
форма модального глагола
can — мочь, быть в состоя-
нии. После *can* смысловой
глагол употребляется без ча-
стицы *to*. См. с. 145

⁴ *Когда вы собираетесь про-
дать мне этот автомобиль?*
Конструкция **to be going to со-
бираться сделать что-л** опи-
сывает ближайшее будущее.
См. с. 170

⁵ *как будто его и не существо-
вало/не было там*
Конструкция *as if he were* вы-
ражает нереальность предпо-
ложения; образует сослага-
тельное наклонение.
См. с. 225

: Sold* — and I followed Tom
: inside.

: “Hello, Wilson, old man,”
: said Tom, “How’s business?”

: “I can’t complain³,” an-
: swered Wilson. “When are
: you going to sell me that
: car?⁴”

: “Next week.”

: Then I saw a woman. She
: was in the middle thirties**,
: and faintly stout***, but she
: carried her surplus flesh
: sensuously as some women
: can. She smiled slowly and
: walking through her hus-
: band as if he were a ghost⁵
: shook hands with Tom. Then

: * Repairs. GEORGE B. WIL-
: SON. Cars Bought and Sold —
: Джордж Уилсон. Автомобили.
: Покупка, продажа и ремонт.

: ** She was in the middle thir-
: ties. — Она была лет тридцати
: пяти.

: *** faintly stout — с наклонно-
: стью к полноте

she spoke to her husband in
a soft, coarse voice:

“Get some chairs, why
don’t you, so somebody can
sit down.”

“Oh, sure⁶,” agreed Wil-
son and went toward the
little office.

“I want to see you,” said
Tom intently. “Get on the
next train.⁷”

“All right.”

“I’ll meet you by the news-
stand.”

She nodded and moved
away from him.

We waited for her down
the road⁸ and out of sight.

“Terrible place, isn’t it?⁹”
said Tom.

“Awful.”

“It does her good to get
away*.”

“Doesn’t her husband ob-
ject?”

⁶ Да, конечно.

sure употреблено в значении
да, конечно, хорошо; разгово-
рный стиль.

⁷ Садись на следующий поезд.

get on — садись; повелитель-
ное наклонение фразового
глагола *to get on* — садиться на
поезд, автобус и т. п.

⁸ Мы ждали её (там) на дороге

waited for — ждали (кого-то);
форма прошедшего времени
фразового глагола *to wait for* —
ждать (что-л/кого-л).

⁹ Ужасное местечко, не прав-
да ли?

isn’t it (= *is not it*) — часть раз-
делительного вопроса.

См. с. 218

* It does her good to get
away. — Она бывает рада прове-
рнуться.

¹⁰ *она едет навестить свою сестру*
to see — здесь *навестить, по-видаться*

“Wilson? He thinks **she goes to see her sister**¹⁰ in New York.”

“Myrtle’ll* be hurt if you don’t come up to the apartment,” said Tom.

I have been drunk just twice in my life and the second time was that afternoon. Some people came — Myrtle’s sister, Catherine, Mr. McKee, a pale feminine man from the flat below, and his wife. She told me with pride that her husband had photographed her a hundred and twenty-seven times since they had been married.

The sister Catherine sat down beside me on the couch.

“Where do you live?” she inquired.

“I live at West Egg.”

“Really? I was down there at a party **about a month ago**¹¹. At a man named Gatsby’s. Do you know him?”

“I live **next door to him**.¹²”

¹¹ *около месяца тому назад/ примерно месяц назад*
about — здесь *около, приблизительно*

¹² *Я живу с ним по соседству.*
next door — рядом, по соседству; лексическое словосочетание, стоит запомнить.

* Myrtle — Миртл

“Well, **they say**¹³ he’s a nephew or a cousin of **Kaiser Wilhelm’s***. That’s where all his money comes from.”

“Really?”

She nodded.

“I’m scared of him. I’d **hate to**¹⁴ have him get anything on me.”

Catherine leaned close to me and whispered in my ear: “**Neither of them**¹⁵ can stand the person they’re married to.” She looked at Myrtle and then at Tom.

The answer to this came from Myrtle.

“I made a mistake,” she declared vigorously. “I married him because I thought he was a gentleman, but he wasn’t fit to lick my shoe**.”

¹³ *говорят*
Безличное предложение с формальным подлежащим they. См. с. 216

¹⁴ *Я бы ни за что не хотела I'd (= I would) hate; would + инфинитив смыслового глагола используется для передачи сослагательного наклонения. См. с. 154, 225*

¹⁵ *Ни один из них/никто из них*
Словосочетание с отрицательным местоимением *neither*; употребляется, когда имеется несколько описываемых лиц.

* Kaiser Wilhelm — кайзер Вильгельм

** he wasn’t fit to lick my shoe. — он мне в подмётки не годился.

CHAPTER 3

¹ *дом моего соседа*
my neighbour's – моего соседа, принадлежащий моему соседу; существительное *neighbour* в притяжательном падеже. См. с. 104

² *Я смотрел, как его гости ... загорают на горячем песке его пляжа.*

I watched his guests...taking – грамматическая конструкция Complex Object: глагол чувственного восприятия *to watch* + герундий. Переводится дополнительным придаточным предложением с союзом *как*. См. с. 213

³ *в город и из города*
Конструкция с двумя предлогами противоположного значения, что помогает избежать повтора слова *city*.

⁴ *далеко за полночь*

There was music from **my neighbour's house**¹ through the summer nights. In his blue gardens men and girls came and went like moths among the whisperings and the champagne and the stars. In the afternoon I **watched his guests** diving from the tower of his raft or **taking the sun on the hot sand of his beach.**² On week-ends his Rolls-Royce became an omnibus, bearing parties **to and from the city**³ between nine in the morning and **long past midnight**⁴, while his station wagon scampered like a brisk yellow bug to meet

all trains. And **on Mondays**⁵ : ⁵ *по понедельникам*
 eight servants toiled all day : Обратите внимание на упо-
 with mops and brushes and : требление предлога *on* с на-
 hammers, repairing the : званиями дней недели. Упо-
 ravages of the night before. : требление предлогов места и
 : времени см. с. 126

Every Friday five crates :
 of oranges and lemons ar- :
 rived from a fruiterer in New :
 York — every Monday these :
 same oranges and lemons left :
 his back door in a pyramid :
 of pulpless halves. There was :
 a machine in the kitchen :
 which could extract the juice :
 of two hundred oranges **in** :
half an hour⁶, if a little but- :
 ton was pressed **two hundred** :
times⁷ by a butler's thumb. :
 : ⁶ *за полчаса/через полчаса*
 : Обратите внимание на упо-
 : требление *in* в подобных
 : конструкциях: *in a minute за*
 : *минуту, через минуту*; *in an*
 : *hour за час, через час*; *in a year*
 : *через год.*

At least **once a fortnight**⁸ :
 a corps of caterers came :
 down with several hundred :
 feet of canvas and enough :
 colored lights to make a :
 Christmas tree of Gatsby's :
 enormous garden. On buffet :
 tables, garnished with glis- :
 tening hors-d'oeuvre, spiced :
 baked hams crowded against :
 salads of harlequin designs :
 and pastry pigs and turkeys :
 bewitched to a dark gold. In :
 : ⁷ *двести раз*
 : У числительных *hundred,*
 : *thousand, million* во мн. числе
 : нет окончания *-s*; оно есть
 : только у существительных, к
 : которым эти числительные
 : относятся.
 : ⁸ *раз в две недели*
 : Словосочетание для запо-
 : минания.

⁹ различать/отличать одно от другого

Лексическое словосочетание для запоминания.

¹⁰ Людей не приглашали

were not invited — не были приглашены; отрицательная форма прошедшего времени пассивного залога Passive Voice глагола *to invite*. См. с. 199

¹¹ Иногда они приезжали и уезжали, даже не повидав самого Гэтсби.

without having met — не повидав, не встретив; перфектная форма герундия с предлогом *without*. См. с. 209

¹² Я был официально приглашён.

had been invited — был приглашён; форма пассивного залога Passive Voice глагола *to invite* в Past Perfect. Обозначает, что приглашение было послано раньше какого-то другого действия в прошлом. См. с. 199, 187

: the main hall a bar with a
: real brass rail was set up,
: and stocked with gins and
: liquors and with cordials so
: long forgotten that most of
: his female guests were too
: young to know one from
: another⁹.

: When I went to Gatsby's
: house I was one of the few
: guests who had actually been
: invited*. **People were not
: invited¹⁰** — they went there.
: They got into automobiles
: which bore them out to Long
: Island and somehow they
: ended up at Gatsby's door.
: **Sometimes they came and
: went without having met
: Gatsby at all.¹¹**

: **I had been actually in-
: vited.¹²** A chauffeur in a
: uniform gave me a formal
: note from his employer —
: **the honor would be entirely
: Jay Gatsby's, it said, if I**

: * one of the few guests who had
: actually been invited — один из
: немногих официально пригла-
: шённых гостей

would attend his little party¹³ that night.

Dressed up in white flannels I went over to his lawn a little after seven. I was immediately struck by the number of young Englishmen dotted about; all well dressed, all looking a little hungry.

As soon as I arrived¹⁴ I made an attempt to find my host but the two or three people of whom I asked his whereabouts¹⁵ stared at me in such an amazed way and denied so vehemently any knowledge of his movements that I slunk off in the direction of the cocktail table — the only place in the garden where a single man could linger without looking purposeless and alone¹⁶.

I noticed Jordan Baker with two girls in yellow dresses.

“Hello!” they cried together.

“Are you looking for Gatsby?” asked the first girl.

¹³ *Джей Гэтсби пошёл бы для себя большой честью, если бы я принял участие в его маленькой вечеринке*

would be, would attend — здесь *would* употребляется для образования условного наклонения. Условное наклонение служит для выражения желаемого действия с оттенком предположения, некоторого сомнения. Употребляется в формах вежливого приглашения, вежливой просьбы. См. с. 154, 225

¹⁴ *Как только я прибыл*
as soon as — как только; употребительное словосочетание для запоминания.

¹⁵ *я спросил, где его можно найти*
whereabouts — местонахождение

¹⁶ *не выглядя неприкаянным и одиноким*
without looking — не выглядя; герундий от глагола *to look* *выглядеть*; переводится деепричастным оборотом. См. с. 209

¹⁷ *Вы ищете Гэтсби?*
Present Continuous фразового глагола *to look for* в вопросительном предложении. См. с.172

¹⁸ *Что-то есть в нём странное*

there's = there is. См. с. 212

¹⁹ *он однажды убил человека*

once — однажды; наречие времени.

²⁰ *Луна поднялась выше.*

had risen — поднялась; Past Perfect. См. с. 187

higher — выше; сравнительная степень наречия *high*. См. с. 121

²¹ *Мы сидели за столом*

were sitting — сидели; Past Continuous, означает продолжительность действия. См. с. 175

“There’s something funny about him¹⁸,” said the other girl eagerly. “Somebody told me they thought he killed a man once¹⁹.”

“I don’t think it’s so much THAT*,” argued her friend. “It’s more that he was a German spy during the war.”

“Oh, no,” said the first girl. “I’ll bet he killed a man.”

I tried to find the host. Champagne was served in glasses bigger than finger bowls.

The moon had risen higher.²⁰ I was still with Jordan Baker. We were sitting at a table²¹ with a man of about my age. I was enjoying myself now. I had taken two finger-bowls of champagne and the scene had changed before my eyes into something significant, elemental and profound.

* I don’t think it’s so much that. — Не думаю, что дело в этом.

The man looked at me and
smiled.

“Your face is familiar,”
he said, politely. “Weren’t
you in the Third Division
during the war?”

“Why, yes.”

“Oh! I knew I’d seen you
somewhere before.”²²

He told me that he had
just bought a hydroplane and
was going to try it out in
the morning.

“Want to go with me, old
sport*?”

“What time?”

“Any time that suits you
best.”²³

“This is an unusual party
for me. I haven’t even
seen the host. This man
Gatsby sent over his chauffeur
with an invitation.”

For a moment he looked
at me as if he failed to understand²⁴.

“I’m Gatsby,” he said suddenly.

²² Я знал, что видел/встречал
вас где-то раньше.

I’d seen (= *I had seen*) – Past
Perfect; здесь эта форма озна-
чает действие, предшествую-
ющее действию в главном
предложении (*I knew*). См.
с. 187

²³ В любое время, какое вас
устраивает.

to suit smb best – вполне
устраивать кого-л; лексиче-
ское словосочетание для за-
поминания.

²⁴ как будто ему было непо-
нятно/как будто он не мог
понять.

as if – как будто; оборот,
употребляющийся для выра-
жения нереального действия

* old sport — старина